



Material producido por estudiantes y profesores de los Profesorados de Lengua y Literatura, de gestión estatal y privada, de la Dirección General de Educación Superior del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, en el marco de acciones Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Septiembre - Diciembre 2018

# MIRADAS QUE ESCRIBEN LA IDENTIDAD

*La presencia de la figura del animal en textos de la cultura regional.*

Estas separatas son una oportunidad para fortalecer el rol docente en la formación inicial de aquellos que, en algún tiempo más, estarán en las aulas enseñando a leer y a escribir a nuestros estudiantes cordobeses. Es una fantástica apuesta de quienes se están formando como futuros docentes. ¡Que las disfruten!

**Delia Provinciali**  
Secretaria de Educación de la  
Provincia de Córdoba



## SUMARIO

HERENCIA LINGÜÍSTICA	Pág. 1
PALABRAS CONTRA EL OLVIDO	Pág. 3
ESPEJOS DE LA IDENTIDAD	Pág. 5

## HERENCIA LINGÜÍSTICA

*Perro que ladra no muerde*

**L**a invención del lenguaje significó una revolución sin precedentes para la humanidad. Desde que el ser humano creó la lengua oral y escrita se modificó el curso de la historia y afianzó su desarrollo en manos de la comunicación. El lenguaje es un silencioso arquitecto de

la cultura y mediador fundamental entre cada persona y el mundo que la rodea, posibilita la creación de múltiples discursos según las intenciones de quien habla. Quizás por eso, cuando se desea aconsejar o reflexionar se usan fábulas, frases o refranes que comparan a la sociedad con

los comportamientos de la fauna, el protagonismo de los animales siempre ha mantenido su vigencia y éxito. En los mitos, leyendas, cuentos tradicionales hasta la más moderna literatura infantil y para adultos, los autores han logrado capitalizar este modo de repensar los pro-



*“Astucia felina” por Susana Vilchez*

*Quién le pone  
el cascabel al  
gato*

*Fue por lana  
y salió  
esquilado*

*Hay gato  
encerrado*

blemas más profundos de la existencia. Los animales saben mucho más que los humanos acerca del universo. Resultan fascinantes para los niños porque primero interesan a los adultos. Proponen un ordenamiento justificado en la naturaleza, preestablecido como inmutable, universal, que sujeta a cada ser con el cosmos.

Las frases y refranes constituyen un legado de sabiduría didáctica, que destilan la ciencia popular, representan una forma de pensar la realidad y son la síntesis de una manera de observar el mundo. Para no “hablar de bueyes perdidos”, es preferible citar algunos ejemplos. Se aconseja la prudencia con el uso de las palabras, porque “el pez por la boca muere” y “en boca cerrada no entran moscas”. Aunque “perro que ladra no muerde”.

Es fácil hacer comparaciones: puede ser “desconfiado como bagual tuerto”, manejarse “como pez en el agua”, ser “terco como una mula”, estar “más contento que perro con dos colas”, ser “firme como talón de oso”, sentirse “como sapo de otro pozo”, inquieto “como un chivo”, estar “más loco que una cabra”, tratarse “como perros y gatos”, tener un día “más cruzado que trote de perro” o percibir que “se quedó mirando como gato a la fiambrera”.

Si el asunto está terminado “a otra cosa mariposa” o si es muy complejo “no hay que mover el avispero”. Si alguien ha guardado un silencio cuestionable “le

comieron la lengua los ratones”. Si nada conforma al oyente es porque siempre le busca “la quinta pata al gato”. Si es deshonesto con los sentimientos tiene “lágrimas de cocodrilo”. Cuando la ambición es desmedida “quiere la chancha y los veinte” y “el que come y no convida tiene un sapo en la barriga”. Cuando la situación es riesgosa, “quién le pone el cascabel al gato” y cuando se espera una solución de raíz se piensa que “muerto el perro se acabó la rabia”.

Algunos consejos se basan en la precaución y la humildad, ya que “más vale pájaro en mano que cien volando” o “no cuentes los corderos antes de que nazcan”. Por otra parte, si “fue por lana y salió esquilado” debió estar atento, porque “cocodrilo que se duerme es cartera” o “le vendieron gato por liebre”. Aunque en este sentido la experiencia es fundamental, ya que “más sabe el zorro por viejo que por zorro”.

Si la situación es confusa puede ser que “hay gato encerrado”. Si hay libertad para actuar es porque “cuando el gato

clusión, “qué le hace una mancha más al tigre”.

El interrogante para resolver es cuál es la supervivencia de esta sabiduría popular que se oculta en el discurso cotidiano, cuyo mayor valor radica en conectar la actualidad con las raíces y antepasados. En la esencia de cada frase persiste una parte de la cultura, que se hace presente al momento de pronunciarla, reviviendo por un instante a aquellos que las pronunciaron.

En definitiva, desde que el ser humano creó el lenguaje se ha dedicado a analizar su propia existencia, encontrando en su medio cercano las respuestas más necesarias y los interrogantes más insondables. Mientras la humanidad prosiga su camino por la historia, seguirá transitándolo de la mano del lenguaje, que en sus múltiples formas se presenta como un universo infinito de posibilidades que encuentra en la naturaleza su principal fuente de sabiduría, porque “a buen entendedor, pocas palabras”.



*“Sabiduría canina” por Susana Vilchez*

no está los ratones bailan”. Cuando de intereses se trata, es necesario reconocer que “por plata baila el mono” y que “la curiosidad mató al gato”. Hay que “saber con qué bueyes se ara”, recordar que “el zorro pierde el pelo, pero no las mañas”, reconocer “el mismo perro con diferente collar” y respetar que “a caballo regalado no se le miran los dientes”. En con-

*Más cruzado  
que trote de  
perro*

## PALABRAS CONTRA EL OLVIDO

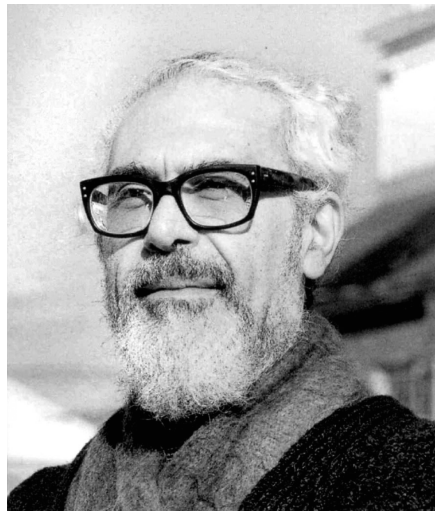
*El lenguaje  
no es solo  
signo sino  
también  
latido,  
respiración y  
vivencia*

¿ Cuáles son los modos de decir la identidad cultural que proponen algunos escritores de provincias, cuya producción se conoció en las últimas décadas del siglo pasado? Advertimos en las figuras de animales símbolos que suelen expresarla.

Recorramos la escritura del mendocino Antonio Di Benedetto, precisa y lacónica, que acompaña el itinerario de un caballo que agota su vida en una salina: la peripecia de irse extinguiendo en ese calvario blanco emula la vida humana. El final, con los pájaros anidando en los huesos del caballo, renueva el ansia de vivir. *Caballo en el salitral* habla de la existencia “que ronda una ronda mortal”, como se lee en el cuento, y también de la indomable resistencia vital. Todo esto desde un paisaje, un lenguaje y una mirada que se corresponden con una identidad regional que el relato refleja y a la vez construye.

De un escritor tucumano, Juan José Hernández, nos llega un cuento, *El inocente*, en donde un contexto familiar provinciano esconde la historia de Rudecindo, un niño singular y marginado que animaliza sus gestos y actitudes hasta terminar con ese hilo fino que lo une a la existencia entre perros feroces e indiferencias. El cuento parece interrogarnos sobre la idea de inocencia en un espacio social presentado como un micromundo real y simbólico; se juegan allí también las identidades culturales tensionando los límites entre lo que consideramos humanidad y animalidad.

Cuando leemos *Tres golpes de timbal*, de Daniel Moyano (que escribió desde Córdoba, La Rioja y desde su exilio madrileño), compartimos la sensación de



Antonio Di Benedetto



Daniel Moyano



Juan José Hernández

acercarnos a un texto fascinante que da cuenta de la historia de los habitantes de Minas Altas, pueblo cordillerano que intenta fijar en palabras su memoria colectiva ante el avance de los dinamiteros. Aquí, los animales son símbolos poéticos de la vitalidad de las palabras: ellas son como los latidos de las mulas subiendo en la nieve y los cóndores necesitan que los nombren para sostener sus vuelos en la altitud majestuosa. La palabra es sostén del mundo, huella en la memoria, clave de la cultura profunda del pueblo que intenta resistir el avance destructor: “Las palabras sacan a las cosas del olvido y las ponen en el tiempo. Sin ellas, desaparecerían.”

Leyendo a Moyano experimentamos que el lenguaje no es solo signo sino también latido, respiración y vivencia: como la existencia animal, como la experiencia humana.

La Gramática de Nebrija, con la que los minalteños trabajan para guardar esa memoria, es cifra de la herencia cultural que valoriza el lenguaje propio. En el escenario cordillerano los animales son poderosos símbolos de la cultura regional y también de las amenazas, por eso los dinamiteros son liderados por el Sietemesino, un animal que mata, muere y revive con otras formas siniestras, desafiando la pasión de vivir de los hombres y mujeres de Minas Altas, pobres y pocos, pero seguros de su identidad acuñada en las palabras.

# ESPEJOS DE LA IDENTIDAD

**L**as voces del pasado llegan a nuestro espacio de lectura para invitarnos a pensar en relatos, mitos y leyendas que desde tiempos remotos ofrecieron diferentes modos de explicar aquello que la razón no podía comprender. Esas historias, reformuladas por escritores del siglo XX, impulsan a pensar sobre la identidad cultural latinoamericana, y a revisar la simbología de la figura del animal como elemento que discute esa identidad. Entonces preguntamos: ¿es la cultura un espejo transparente e inocuo de su identidad? ¿Puede el lenguaje literario abordar un pasado que pervive en el presente, y cuestionar una trama de relaciones muchas veces desdibujada por una sola voz?

Para reflexionar sobre estos interrogantes los estilos literarios de Eduardo Galeano y Miguel Ángel Asturias, en algunos textos que tienen como personajes a distintos animales, permiten indagar en las transformaciones que experimenta la cultura como producto de la imposición religiosa. También permiten pensar en la ruptura de las nociones de verdad o realidad que se plantean cotidianamente en la existencia humana en las distintas sociedades. Desde el punto de vista de las transformaciones se puede observar en el cuento de Galeano *Historia de Don muerte, la triste y el zopilote* una mutación en la idea cristiana del infierno, la muerte y la lucha del bien y el mal por medio de la figura del zopilote, que es un ave carroñera. Este personaje salva a La triste en el cuento, ya que por mal de amores había caído en manos de Don muerte. Para eso le presta sus alas para que pueda salir de ese infierno. Aquel animal asociado a la mugre y la devastación se come a la muerte cuestionando así la existencia del infierno, el temor a la muerte y los límites que nos impone la existencia.



"El cadejo" de Mario Olmos

Desde esta perspectiva, en la *Leyenda del Cadejo* de Asturias también se produce una transformación del mito, porque el Cadejo antiguamente era un animal que protegía a las personas y mutó en la percepción cristiana en un perro blanco y otro negro, que simbolizan el enfrentamiento del bien y el mal. En el relato de Asturias se presenta este enfrentamiento entre la monja Elvira, que es víctima de un encantamiento por su belleza, y el hombre-adormidera que la quiere atrapar. Cuando la monja logra cortarse su trenza (símbolo de la tentación) puede salir del trance y el hombre-adormidera se convierte en el Cadejo, pero no como un perro blanco o negro sino como "un animal largo... con cascos de cabro, orejas de conejo y cara de murciélago...". De esta manera, Asturias en su texto decide que permanezca el mito en lugar de la mirada cristiana. Por otro lado, en la leyenda *Cuculcán. Serpiente-envuelta-en-plumas*, Asturias

nos ofrece la mirada de un personaje fascinante: el Guacamayo, que es una suerte de espejo que refleja la imagen de Cuculcán pero para contradecirla, desmintiendo constantemente su entidad de Dios: "Nada existe... todo es sueño en el espejismo inmóvil, solo la luz que cambia al paso de Cuculcán". Este animal cumple la función en el relato de poner en duda lo que es real, y también representa "al otro", que a su vez también es reflejado por las diferentes percepciones que las personas tienen de sí mismas y de la alteridad.

Las voces de los animales que llegan a nuestro espacio de lectura nos sitúan en la diversidad cultural de Nuestra América, no para pensarla desde un espejo que muestra una única imagen, sino para problematizar una realidad que requiere continuas rupturas y miradas críticas, para que ninguna voz quede en el silencio o el olvido.



Dirección General de  
**ENSEÑANZA PRIVADA**

Dirección General de  
**EDUCACIÓN SUPERIOR**

Ministerio de  
**EDUCACION**



**GOBIERNO DE  
CÓRDOBA**  
ENTRE TODOS

Instituto Privado Diocesano  
Doctor Alexis Carrel



Profesorado de Educación  
Secundaria en Lengua y Literatura

**HERENCIA LINGÜÍSTICA**  
**Historia de la Lengua II:**

Prof. Analía Santa  
Nahir Araya  
Lourdes Giordano  
Moira Malizia  
Antonella Pettiti  
Dahyana Torres

**PALABRAS CONTRA EL OLVIDO**

**Literatura Argentina II:**

Prof. Sergio G. Colautti  
Flavia Andrada  
Natalia Carbajal  
Nathalí López  
Camila Luján  
Daniela Pistelli  
Micaela Ponte  
Gustavo Ramírez  
Valeria Rivero  
Jimena Solís  
Camila Sosa

**ESPEJOS DE IDENTIDAD**

**Literatura Latinoamericana II:**

Prof. Julia Santaliz  
Mariana Arnosio  
Cinthia Calderón  
Lourdes Giordano  
Moira Malizia  
Antonella Pettiti  
Jimena Solís

Fotografías: Susana Vilchez

Río Tercero 2018